

Français 111  
Automne 2018  
Eureka 102

Dr. Nicole Buffard  
Mariposa 2031  
[buffard@csus.edu](mailto:buffard@csus.edu)  
(916) 278-5757  
<http://www.csus.edu/faculty/B/buffard/>

**Mes heures de bureau:**

Le mardi et jeudi de 12h à 13h et le mercredi de 9h50 à 10h50.  
Si vous ne pouvez pas venir me voir pendant mes heures de bureau, vous pouvez me parler avant ou après la classe ou prendre rendez-vous avec moi.  
Surtout n'hésitez pas à me contacter si vous avez des questions ou des problèmes, n'attendez pas. Vous pouvez aussi me contacter par email.

***Description du catalogue:***

**FREN 111. Topics in Francophone Literature:** Study of literary texts by Francophone writers with an emphasis placed on textual analysis and the relationship between text and context. Conducted in French.

**Prerequisite :** French 110 or equivalent, or instructor's permission. Meets the Foreign Language Graduation Proficiency Requirement.

***Accommodations for students with disabilities:***

If you have a disability and require accommodations, you need to provide disability documentation to SSWD, Lassen Hall 1008 (916) 278-6955.  
Please discuss your accommodation needs with me after class or during my office hours early in the semester.

***Students learning outcomes:***

Upon successful completion of this course students will be able to:

- 1/ understand French grammar and express themselves in French at a more sophisticated level.
- 2/ read and analyze literary texts in French.
- 3/ write critical literary analyses in French.
- 4/ understand different Francophone contexts through literary texts and a film.
- 5/ understand the concept of the other in those Francophone contexts.

***Objectifs et méthodologie:***

« Le concept de l'autre dans des textes littéraires et cinématographiques francophones » sera le thème central de notre travail tout au long du semestre.

Nous nous appuyerons sur des textes de références qui nous permettront de mieux comprendre « le concept de l'autre » dans la littérature et de déterminer la façon dont il apparaît dans nos lectures et dans le film que nous étudierons.

Mais tout d'abord, nous devons nous consacrer à l'apprentissage de l'analyse littéraire en nous basant sur les principes développés dans le document « Analyse de texte » qui est posté sur Blackboard.

À partir de là, pour chacun des textes que nous étudierons, nous analyserons la spécificité littéraire des textes que nous lirons, c'est-à-dire, la façon dont chaque écrivain utilise le langage

et ses connotations diverses, les aspects qui les distinguent d'autres textes littéraires.

Ensuite, nous nous concentrerons sur la spécificité culturelle et « le concept de l'autre » dans chacun de ces textes. Nous baserons cette partie de notre travail sur des articles de référence qui traitent de l'altérité, le « concept de l'autre ».

Dans la dernière partie du semestre nous examinerons la spécificité cinématographique, culturelle et l'altérité dans le film *Amélie* de Jean-Pierre Jeunet. Cela nous permettra de mettre en parallèle les techniques littéraires et cinématographiques.

### **Textes :**

#### **Poèmes:**

- « Le Cancre », Jacques Prévert
- « Page d'écriture », Jacques Prévert
- « Speak White », Michèle Lalonde

#### **Nouvelles:**

- L'autre femme*, Colette
- Il n'y a pas d'exil*, Assia Djebar
- Le retour de mamzelle Annette*, Joseph Zobel

#### **Pièce de théâtre :**

- Tu vois c'que j'veux dire*, Maïssa Bey
- Les Belles-sœurs*, Michel Tremblay

#### **Film :**

- Amélie*, Jean-Pierre Jeunet

### **Rôle des étudiants:**

#### **La lecture:**

Vous devrez consacrer du temps à la lecture de chacun des textes que nous étudierons. La lecture demande du temps en anglais et d'autant plus en français.

De plus, dans le cadre d'un cours de littérature il faut lire de façon approfondie. Il n'est pas seulement question de comprendre ce qui se passe dans le contenu des textes il faut aussi analyser comment l'écrivain a écrit son texte.

Je m'attends donc à ce que chaque étudiant(e) lise les textes et recherche les mots de vocabulaire dans un dictionnaire de façon à pouvoir participer aux analyses que nous effectuerons en cours et celles que vous ferez dans vos travaux divers.

Je recommande le dictionnaire anglais-français/français-anglais Robert & Collins. Vous pouvez aussi consulter le site [wordreference.com](http://wordreference.com).

#### **Présence et participation:**

Chaque classe vaut 6 points. Chaque absence affectera votre note finale. Si vous êtes en retard en classe vous recevrez la moitié des points pour la classe.

Comme nous analyserons ensemble les textes que nous étudions, la présence et la participation de chaque étudiant(e) est essentielle au bon fonctionnement du cours ainsi qu'une attitude positive et constructive.

Présence, participation et une bonne préparation permettront à chacun(e) d'entre vous de retirer le maximum de connaissances littéraires et linguistiques de ce cours. **Présence et participation représentent 10% de la note finale.**

***Travaux:***

**Vous devrez me rendre tous vos travaux en classe au début du cours.**

**Je n'accepterai aucuns travaux par email.**

**Je n'accepterai aucuns travaux en retard.**

**Sauf si vous avez des circonstances exceptionnelles documentées.**

**Questions de compréhension :**

Vous devrez répondre à des questions de compréhension concernant chacun des textes que nous étudierons.

**Les questions de compréhension représentent 10% de la note finale.**

**Analyses de texte :**

Vous aurez à écrire des analyses sur des passages des textes que nous étudions en classe.

Pour cela vous utiliserez les principes qui sont développés dans le document « Analyse de texte » posté sur Blackboard.

Vous pourrez également utiliser des éléments des analyses que nous faisons en classe et développer vos propres observations sur le texte.

**Les analyses de texte représentent 15% de la note finale.**

**Dissertations:**

Le mot « dissertation » en français est l'équivalent de mot « essay » en anglais.

Pour chaque dissertation vous devrez répondre à une question ou traiter d'un sujet concernant un ou plusieurs textes en vous basant sur le document « Analyse textuelle ».

**Les dissertations représentent 15% de la note finale.**

**Tests:**

Vous aurez 3 tests qui porteront directement sur le travail fait en classe et sur vos différents travaux.

**Je ne donnerai aucuns tests de rattrapage sauf si vous avez des circonstances exceptionnelles documentées. Les tests représentent 30% de la note finale.**

**Projet final:**

Votre projet final tiendra lieu d'examen final.

Vous devrez écrire une analyse littéraire élaborée qui portera sur un sujet ou thème précis que vous analyserez dans plusieurs textes que nous aurons étudiés.

**Vous devrez rendre votre projet final le jeudi 6 décembre en classe.**

**Je n'accepterai aucuns projets finals par email. Je n'accepterai aucun projet en retard. Le projet final représente 20% de la note finale.**

***Expectations and ethics:*****Classroom behavior:**

CSUS expects students and faculty to conduct themselves with honesty and integrity. Therefore, each student is expected to uphold high ethical standards inside and outside the classroom. The classroom should be an environment for learning. Therefore, behavior that is

disruptive, belittles another or discourages others from achieving their academic goals has no place in this classroom.

### **Academic misconduct:**

When you turn in an assignment and take credit for it, it must be your own work. If it is not, you have committed academic misconduct.

- **Cheating:** if you give or receive unauthorized aid while completing any of the requirements for this course, you have cheated.

Giving answers during an exam, writing a paper for another student, copying another student's work, allowing a student to copy your work, having a tutor write your assignments, or copying material from the internet are all forms of cheating.

However, talking to a professor, to a fellow student, and/or forming a study group before an exam are all acceptable forms of aid.

- **Plagiarism** is representing the work of someone else as your own. Most commonly this occurs by copying from a textbook or other sources and failing to give proper credit to the author. In order to avoid plagiarism you must use quotation marks when you quote an author, and you must always make a clear reference to the author you quoted.

Plagiarism: (Google definitions):

- The practice of taking someone else's work or ideas and passing them off as one's own.
- an act or instance of using or closely imitating the language and thoughts of another author without authorization and the representation of that author's work as one's own by not crediting the original author

### **Penalties:**

The penalties for violation of this ethics policy will range, at the discretion of the instructor, from receiving a zero on your assignment, to an appearance before the Chair of the department of World Languages & Literatures who will then report the cheating to the appropriate administrator, to failing the course.

### **Systeme de notation:**

#### **Échelle des notes:**

A+: 100%-97%	A: 96%-94%	A-: 93%-90%
B+: 89%-87%	B: 86%-84%	B-: 83%-80%
C+: 79%-77%	C: 76%-74%	C-: 73%-70%
D+: 69%-67%	D: 66%-64%	D-: 63%-60%
F: moins de 60%		

#### **Notes:**

Présences et participation (Chaque classe = 6 points)	174	10%
Questions de compréhension	700	10%
Analyses de texte	700	15%
Dissertations	300	15%

Tests	300	30%
Projet	100	20%
Total des point =	<hr/> 2274	<hr/> 100%

### **Dates des cours :**

Mardi 27 août	Introduction « Le Cancre », Jacques Prévert « Page d'écriture », Jacques Prévert
Jeudi 29 août	« Page d'écriture », Jacques Prévert Vidéo : « Page d'écriture » <i>L'autre femme</i> , Colette
Mardi 4 septembre	<i>L'autre femme</i> , Colette
Jeudi 6 septembre	<i>L'autre femme</i> , Colette « Le concept de l'autre »
Mardi 11 septembre	<i>Tu vois c'que j'veux dire</i> , Maïssa Bey
Jeudi 13 septembre	<i>Tu vois c'que j'veux dire</i> , Maïssa Bey
Mardi 18 septembre	<i>Tu vois c'que j'veux dire</i> , Maïssa Bey Entretien avec Maïssa Bey
Jeudi 20 septembre	<i>Tu vois c'que j'veux dire</i> , Maïssa Bey « Le concept de l'autre »
<b>Mardi 25 septembre</b>	<b>TEST 1</b>
Jeudi 27 septembre	<i>Il n'y a pas d'exil</i> , Assia Djébar
Mardi 2 octobre	<i>Il n'y a pas d'exil</i> , Assia Djébar
Jeudi 4 octobre	<i>Il n'y a pas d'exil</i> , Assia Djébar
Mardi 9 octobre	<i>Il n'y a pas d'exil</i> , Assia Djébar Entretien avec Assia Djébar
Jeudi 11 octobre	<i>Il n'y a pas d'exil</i> , Assia Djébar « Le concept de l'autre »
Mardi 16 octobre	<i>Le retour de mamzelle Annette</i> , Joseph Zobel
Jeudi 18 octobre	<i>Le retour de mamzelle Annette</i> , Joseph Zobel

Mardi 23 octobre	<i>Le retour de mamzelle Annette</i> , Joseph Zobel
<b>Jeudi 25 octobre</b>	<b>TEST 2</b>
Mardi 30 octobre	<i>Le retour de mamzelle Annette</i> , Joseph Zobel
Jeudi 1 <sup>er</sup> novembre	<i>Le retour de mamzelle Annette</i> , Joseph Zobel
Mardi 6 novembre	<i>Le retour de mamzelle Annette</i> , Joseph Zobel « Trop noire pour être française »
Jeudi 8 novembre	<i>Le retour de mamzelle Annette</i> , Joseph Zobel Entretien avec Joseph Zobel
Mardi 13 novembre	<i>Les Belles-sœurs</i> , Michel Tremblay « Histoire de la langue québécoise – le Joual »
Jeudi 15 novembre	<i>Les Belles-sœurs</i> , Michel Tremblay « Le concept de l'autre »
Mardi 20 novembre	« Speak White », Michèle Lalonde Vidéo + film
<b>Jeudi 22 novembre</b>	<b>Pas de classe : Jour de Merci Donnant</b>
<b>Mardi 27 novembre</b>	<b>TEST 3</b>
Jeudi 29 novembre	<i>Amélie</i> , Jean-Pierre Jeunet
Mardi 4 décembre	<i>Amélie</i> , Jean-Pierre Jeunet
<b>Jeudi 6 décembre</b>	<b>Projet final. Vous devrez m'apporter vos travaux en classe. Je n'accepterai aucun projet final en retard ou par email.</b>